

**Grant report for the
Critical Edition of the *Kashikavrtti*
(First year of the project 2003-04)**

This project is a Society partnership with Pascale HAAG (EHSS, Paris), Centre national de la recherche scientifique (CNRS), the École française d'Extrême-Orient (EFEO) in Pondicherry, India and the University 'La Sapienza' (Rome). For practical reasons the funds allotted have been transferred to the EHSS in April 2004 with Pascale HAAG reporting to the Society's Treasurer on the financial management of the project.

During the first phase of the project, we have mainly been concerned with two activities:

1. Collection of reproductions of some of the manuscripts of the *Kashikavrtti* (KV) still missing in the sets handed over to us by Prof. J. Bronkhorst,
2. Launching the collaboration with IT specialists for the creation of software for critical editions of ancient Indian texts and their statistical analysis (in Sanskrit and other Indian languages).

Thanks to the grant of the Society and the support of other French institutions – mainly Ecole française d'Extrême-Orient (EFEO), Ecole pratique des hautes études (EPHE) and Centre national de la recherche scientifique (CNRS) – we have been able to organise our fieldwork in India (see details in the financial statement hereafter). Three missions have been organised:

- **Pune and Pondicherry** (September 2003). This was the first meeting with all Indian participants. In Pune, Saroja Bhate suggested the names of two young Indian Sanskritists from Pune University who could assist us in the collation of manuscripts, and two other Indian scholars contacted by Pascale Haag have agreed to participate. In Pondicherry, three scholars working for the EFEO wished to join the project. Prof. Dominic Goodall, the head of the EFEO centre in Pondicherry has registered the project in the official program of his *Indology* EFEO team for 2004-2007. Both practical and technical aspects of the project have been discussed during these meetings (sharing the different parts of the text among participants, organising collection of manuscript copies in different parts of India, technical problems in preparing files for the IT specialists containing the collation of the manuscripts, etc.). A detailed inventory of the manuscript copies preserved in Pune has been done.
- **Pune and Kerala** (28 November 2003-8 January 2004). A general one-week meeting of all Indian participants (including those of Pondicherry) and some IT specialists took place in Pune (Pascale Haag representing the European participants). In order to create the software, special conventions needed to be established to enter the content of each manuscript into a file which the computer will be able to process, including special features such as marginal or interlineal notes, scribal additions, corrections, etc. Preliminary collation files of different KV manuscripts had been prepared after the September meeting. The difficulties met with during this initial phase of the study of the MSS have thus been discussed with IT specialists in order to find viable solutions. Collation of KV manuscripts from the Bhandarkar Oriental Research Institute was started. Pascale Haag went to Kerala in order to collect copies of manuscripts of the KV preserved in Trivandrum, Tripunithura and Calicut (35 mss).
- **Pune** (25 August-3 October 2004). Pascale Haag and Vincenzo Vergiani spent over a month in Pune in order to work on the initial section of the KV with some of the Indian participants. About 10 manuscripts have been collated following the conventions established during the general meeting of Dec. 2003. An English translation of this section has also been prepared.

Financial Statement

28/11/03-08/01/04	Field-work in Pune and Kerala (Pascale Haag) 1 air-ticket to and from India (Paris-Bombay-Trivandrum-Paris) Local travels (Trivandrum, Ernakulam, Calicut, Tripunithura) Food and Accommodation (700 INR x 42 days = 29400 INR)	748 87 359
25/08/04-03/10/04	Field-work in Pune (Pascale Haag and Vincenzo Vergiani) 2 air-tickets to and from India Paris-Bombay-Paris Rome-Bombay-Rome Food (700 INR x 40 days x 2 = 56 000)	724 730 684
Total		3 332

Pascale Haag
10/10/2004